

Maj. et Min. « Galates 2.20 **συν/εσταυρωμαι** Litt: **Je suis crucifié / avec** »

**Nota:** Dans l'Écriture Sainte, l'homme est tripartite (trichotome), esprit, âme et corps : [Gen 1.26/Gen 2.7/(Job 32.8)/1Thess 5.23]. Étant né de nouveau, il existe une différence entre l'homme ancien [l'esprit Zac 12.1/Rom 6.6<sup>a</sup>] et la vieille nature [l'âme Gen 2.7<sup>c</sup>]. Car nous n'avons pas été crucifié (<sup>1Cor 1.13b</sup>) **dans la chair** (1Pie 3.18 & 4.1), mais c'est **Jésus** qui a été crucifié pour nous. Nous (Ps 51.7), nous avons été ensevelis avec lui **dans** sa mort (Rom 6.3 à 14/Col 2.12), et c'est **notre homme ancien**, l'esprit, qui **a été crucifié** avec lui [Rom 6.6 **συν/εσταυρωθη** (Gal 6.14)], la Chair, elle, est attachée à la croix (<sup>Lc 14.27</sup>) **dans son sacrifice** (Mat 16.24-25). Alors qu'il est **ressuscité**, nous nous recevons un **esprit nouveau** (Jn 3.5 à 8), et ainsi, nous sommes au bénéfice de sa résurrection, assis avec lui dans les lieux célestes (Eph 2.5 et 6). Malheureusement, notre vieille nature 1Cor 5.8 [le vieil homme (le 1<sup>er</sup> Adam)/l'âme (corps du péché Rom 6.6<sup>bc</sup>/6.12/7.17)], elle, n'a pas changé (Rom 7.14-15). C'est pour cela qu'il faut qu'elle soit délivrée, libérée (Jn 8.36), rachetée (Gal 4.4 à 7), justifiée (Rom 8.29/Jc 1.12 à 18), qu'elle guérisse de son passé; et qu'elle soit mise à mort et crucifiée (Rom 12.1/Gal 5.24/Phil 3.7 à 12/Col 3.5/1Pie 2.20-21/3.18 à 4.3) par l'intermédiaire de la croix (Mat 16.24\*/Mc 8.34\*/Lc 9.23\*/Rom 6.5 à 7/2Tim 2.11), qu'elle soit engloutie par la Vie (1Cor 15.35 à 45), pour qu'un échange de nature s'opère (le dernier Adam Ez 11.19\*/1Cor 15.45). Nous devons donc nous dévêtir du **vieil homme** (*vieille nature*) et nous revêtir du nouveau (Col 3.8\*/Eph 4.20 à 24/Rom 13.14/Rév 3.21).

Mat 5.48 → Rom 8.29/2Cor 5.17/Gal 6.14 à 16/Jn 3.30.

<b>συνεσταυρωμαι</b>		<b>Gal 2.20 Deux traductions</b>		[1P. Sing. Perfect Présent ou Pass. composé]
<b>J'ai été crucifié avec</b>	Bible Lemaistre de Sacy 1667 -73-88/1701-59-89/1823-43-55 NT E.H. Fricx 1675 Bible Amelote 1683 -86/1700-13/ 1816 NT Chaalon 1693 NT Richard Simon 1702 NT Charles Hure 1702-07-09-28 NT Jean Le Clerc 1703 B. de Genève 1726-57/1802-05-35 Bible Nicholas legros 1739-77 NT Lausanne 1839 NT Rillet 1858-60 Bible Annotée (proudon) 1866 NT Carrière 1870 NT Oltramare 1872-91 Bible Louis Segond 1880-98-99/ 1909-10 (+ Segond TBS) NT Crampon 1885/1904-23/2004 NT Edmond Stapfer 1889 NT SBF 1903 NT Synodale 1921-22-37 NT Buzy 1937 NT Peiade 1971 Bible NEG Segond 1979 Bible Chouraqui 1989 Bible des peuples 1995 Bible Semeur 1992-2000 (+ Bible Bayard 2001) Bible Segond <sup>21</sup> 2007 NT d'Anjou 2011-2016	<b>Je suis crucifié avec</b>	Bible Olivetan 1535-44 NT B. Arnoullet 1542-45-50 NT Calvin 1548-57-60 NT Jean de Tournes 1551-61-64 Bible Chateillon 1555-72 Bible Rebotier 1561 Bible C. Plantin 1578 Bible Louvain 1582-87-98-99 -1608-11-12-20-34-54-79-83 Bible de Genève 1561-62-63-64 -65-68-69-88/1608-16-69/1775 -82-86-93-98/1810-15-16. NT Thomas Sternhold 1591 NT Théodore de Bèze 1628 Bible de Sedan 1633 Bible Jean Diodati 1644-67 NT Antoine Cellier 1647-69 NT Michel de Marolles 1653 Bible A de la Haye 1664 Bible de Charenton 1665 NT Etienne Lucas 1668 NT Polyglotte Swart 1684 NT de Schippers 1692 Bible Martin 1696-1707-12-27 -28-31-36-39-42-44-60/1820-27 -44-49-52-53-55-58-59-61-64 -86/1908 NT Beausobre-Lenfant 1718/1805 NT Gaebert 1741 Bible Ostervald 1724-44-70-77- 79/1807-13-36-37-47-56-59-63- 65-67-68-86-97/1904-96/2008/14 Bible Arkstée-Merkus-Rey 1762 NT Mésenguy 1764 NT Mame-freres 1812 NT Firmin Didot 1813 Bible New York 1815-26-31 NT British & Foreign <sup>BibleScie</sup> 1817 NT Boston 1824 NT Genoude 1838 NT SPCK 1848-63 NT Lausanne 1849-59-72 NT Eugène Arnaud 1858-85 Bible Darby 1859-72-85/2006/15	

## Les Variantes

et <b>suis</b> crucifié	NT Robert Estienne <b>1560</b> Bible de Genève <b>1562-64/77/96</b> Bible F. Perrin <b>1564-67</b> NT Pierre Michel <b>1566</b> Bible Valentin Conrart <b>1566</b> NT René Benoist <b>1566-68</b> Bible François Estienne <b>1567</b> Bible Honorat Barthélémi <b>1578-81</b>	(et) Que <b>je sois</b> crucifié	Bible de Genève <b>1546-51-52-55</b> NT Jean Frellon <b>1558</b> NT Jean de Tournes <b>1557</b>
		Car <b>je suis</b> crucifié	Bible de B. Arnoullet <b>1550</b>
		Parce que <b>je suis</b> crucifié	NT Robert Estienne <b>1552</b> Bible Jean Crespin <b>1554</b> NT Calvin <b>1554-59</b> Bible Gabriel Cotier <b>1560</b> Bible de Genève <b>1556-59-60-66</b>
<b>Je suis</b> co-crucifié	Commentaire Sardinoux <b>1837</b>	Et que <b>suis</b> crucifié	Bible Sébastien Honoré <b>1558</b>

## Les hétéroclites

<b>Je suis</b> attaché à la croix	Bible L. Etaple <b>1523</b> <sup>(25)</sup> 25-29-30-34 NT Olivetan <b>1534</b> Bible A. de La Haye <b>1541</b> Bible Louvain <b>1550-1692</b> NT Bouhours <b>1830</b> NT Lalleman <b>1847</b>	<b>J'ai été</b> cloué à la croix.	NT <b>Lamenais 1851</b> NT <b>Glaire 1861-63-65-82/ 1905</b> NT <b>Fillion 1888-95/1901-24</b> NT <b>C.F.Baillargeon 1865</b>
<b>Je suis</b> cloué à la croix	NT Gaume <b>1864</b>	<b>Je suis</b> à jamais crucifié.	Bible Osty <b>1952-73</b>
<b>Je suis</b> fixé à la croix.	Maredsous <b>1968</b> Bible de la liturgie <b>1993</b>	<b>Je suis</b> sacrifié	Bible Louvain <b>1654</b>
<b>Je suis</b> un crucifié.	Bible TOB <b>1988-2010</b>	<b>Je suis</b> attaché sur le poteau	Bible - Traduction du Monde Nouveau ( <i>Bible des témoins de Jehovah</i> ) <b>1984-95</b>
<b>J'ai été</b> mis à mort	<b>Bible Français courant 1997</b>	<b>je suis</b> mort sur la croix	Bible Parole de vie <b>2001</b>
<b>Et suis</b> enfiché en la croix	Bible Petrus Comestor <b>1520</b>	Je <b>l'ai été</b> aussi	NT <b>David H. Stern 2012</b>